ESP. KODEA. CÓD. EXP.	2025KIBO0035
ESPEDIENTEA EXPEDIENTE	**Igartzako Futbol Zelaiko Taberna Zerbitzuaren lizitazioa**
TITULARRA TITULAR	**BEASAINGO UDALA**
TOKIA LUGAR	

BEASAINGO IGARTZAKO FUTBOL ZELAIKO TABERNAREN USTIAKETA ESLEITZEKO AGIRI TEKNIKOA

1.- XEDEA

Beasaingo Udalaren jabetzakoa den Igartzako Futbol Zelaiko tabernaren lokalaren ustiaketa.

2.- KONTRATUAREN EDUKIA

2.1.- KONTRATISTAREN ESKUBIDEAK

2.1.1.-Lokala

Udalak esleipendunaren eskura jarriko du taberna-kafetegirako lokala, Igartzako Futbol Zelaiaren sarreran dagoena. 1. Eranskinean ekipamenduaren inbentarioa dago.

2.1.2.-Terraza

Horretaz gain esleipendunak, lokalaren fatxada ondoan, terraza (mahaiak eta aulkiak) jartzeko eskubidea izango du, horrela eskatuz gero. II. Eranskin gisa doa adibide gisa aurretik onartutako mahaitxoen baimenaren informazioa.

2.1.3.-Etekinak

Jarduera ustiatzeagatik lortutako etekinak kontratistarentzat izango dira.

2.2.- KONTRATISTAREN BETEBEHARRAK:

2.2.1.-Taberna ustiatzea

PLIEGO DE CLAUSULAS TECNICAS PARA ADJUDICAR LA EXPLOTACIÓN DEL BAR DE IGARTZAKO FUTBOL ZELAIA DE BEASAIN

1.-OBJETO

La explotación del local del bar de Igartzako Futbol Zelaia, propiedad del Ayuntamiento de Beasain.

2.- CONTENIDO DEL CONTRATO

2.1.-DERECHOS DEL/DE LA CONTRATISTA

2.1.1.-Local

El Ayuntamiento pondrá a disposición de la adjudicataria el local destinado a bar- cafetería ubicado en la entrada de Igartzako Futbol Zelaia. Equipado con los elementos indicados en el inventario del Anexo 1.

2.1.2.-Terraza

Además, la adjudicataria, tendrá derecho a instalar terraza (mesas y sillas) junto a la fachada del local, si así lo solicitara. Se adjunta como Anexo II a modo de referencia información de las mesas autorizadas anteriormente.

2.1.3.-Beneficios

Los beneficios obtenidos por la explotación de la actividad serán para la contratista.

2.2.-OBLIGACIONES DEL/DE LA CONTRATISTA

2.2.1.-Explotación del bar

Beasaingo Udala

• Taberna jarduera ustiatzea, gogaikarri, osasungaitza eta arriskutsua ez diren baldintzetan.	• Explotación de la actividad de bar en condiciones no molestas, insalubres ni peligrosas.
• Kontratistak "*jarduera sailkatuaren aurretiazko jakinarazpeneko*" dokumentuan (udal-espedientearen kodea: 2016CDAC0004) jasotako neurri zuzentzaileak bete beharko ditu. Udalak gerora ezar diezazkiokeen neurri zuzentzaileak ere bete beharko ditu.	• La contratista deberá cumplir con las medidas correctoras del documento "*comunicación previa de actividad clasificada*" (código de expediente municipal, 2016CDAC0004). También deberá cumplir las medidas correctoras que a posteriori le pudieran ser impuestas por el Ayuntamiento.
• II Taldeko taberna izanda, jarduera irekitzeko eta ixteko ordutegia errespetatzea, araudiaren arabera.	• Siendo un establecimiento del grupo II, debe respetar el horario de apertura y cierre de la actividad de acuerdo con la normativa.
• Kontserbazio- eta garbitasun-egoera egokian edukitzea lokala eta altzariak: Mahaiak, aulkiak, barrako eta sukaldeko altzariak, eta eragina izan dezakeen beste altzari bat.	• Mantener en buen estado de conservación y limpieza el local y el mobiliario: mesas, sillas, mobiliario de barra y cocina y otro mobiliario que pueda afectar.
• Lokalaren eta altzarien narriadurez eta kalteez arduratzea, nahiz eta hirugarren batek kalte horiek sortu.	• Responsabilizarse de los deterioros y daños en el local y en su mobiliario, con independencia de quien los cause.
• Energia elektrikoa, telefonia eta interneta kontratatzea eta ordaintzea. Komun publiko guztien (ez bakarrik tabernari atxikitakoak) argia ere kontratistaren kontura joango da, taberna eta komunen hornikuntza bereiztu gabe dagoelako. Hori konpentsatzeko, ur-hornidura eta saneamendua Udalaren kontura joango da eta.	• Contratación y pago del suministro de energía eléctrica, telefonía e internet. La energía eléctrica de todos los baños públicos (no sólo los adscritos al bar), también la abonará la contratista, ya que el suministro del bar y de los baños no está diferenciado. En compensación a ello, el suministro de agua y saneamiento será a cuenta el Ayuntamiento.
• Segurtasun alarma eta Suteen aurka babesteko instalazioen mantenuen kontratazioak kontratistaren kontura joango dira.	• Las contrataciones de los sistemas de alarma y de protección contra incendios serán por cuenta del contratista.
• Jarduera ustiatzeko egin beharreko hornidurak nahiz egin beharreko hobekuntzak, kontratistaren kontura izango dira.	• Los suministros y mejoras necesarias para la explotación de la actividad serán a cuenta de la contratista.
• Kontratistak ezin izango du apustu makinak jarri. Aparatu musikalak, vending edo joko-makinak jartzeko, aurrez, Udalaren baimena lortu beharko da.	• La contratista no podrá instalar máquinas auxiliares de apuestas. La instalación de aparatos musicales, vending o máquinas de juego requerirá la previa autorización del Ayuntamiento.

• Taberna barruan erretzen ez uztea. Adjudikazio-hartzailearen ardura izango da 28/2005 Legearen betearaztea.

• No permitir fumar en el interior del bar. Corresponderá al adjudicatario la ejecución de la Ley 28/2005.

• Herriko kirol programazioa herritarren artean hedatzeko eta sustatzeko, kontratistak tabernaren fatxadan gune/txoko bereizi bat izango du, Beasain Kirol Elkarteak eta Goierri Gorri Klubak emandako informazioa jartzeko.

• Para la difusión y promoción de la programación deportiva municipal entre la ciudadanía, la contratista dispondrá en la fachada del bar de un espacio/rincón diferenciado en el que colocar la información facilitada por Beasain Kirol Elkartea y el club Goierri Gorri.

• Kontratistak ezin izango du inolako obrarik egin lokalean, ezta tabernaren ustiapena garatzeko baldintzak aldatu ere, Udalaren berariazko eta idatzizko baimenik gabe.

• La contratista no podrá realizar obras de ninguna clase en el local, ni modificar las condiciones para el desarrollo de la explotación del bar, sin el permiso expreso y escrito del Ayuntamiento.

• Taberna ustiatzen hasi baino lehen kontratistak honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu:

-Suteen aurka babesteko instalazioen mantenu ziurtagiria.
-Osasun Sailean buruturiko jardueraren aurretiazko komunikazioa.
-Alarma sistemaren mantenu kontratua.

• La contratista deberá presentar la siguiente documentación con anterioridad al inicio de la explotación del bar:

-Certificado de mantenimiento de instalaciones de protección contra incendios.
-Comunicación previa de la actividad desarrollada en el Departamento de Salud.
-Contrato de mantenimiento del sistema de alarma.

• Baimendutako enpresak egindako 75dBko soinu ekipoaren ainguraketa ziurtagiria Udalak eskuratuko du.

• El certificado de anclaje del equipo de sonido 75dB emitido por la empresa autorizada será aportado por el Ayuntamiento.

• Terraza jartzeko, esleipendunak dagokion eskaera egingo dio Udalari eta azken honen baimenean adieraziko dira zein baldintzetan jarri daitezkeen mahaiak eta zein izango den kopurua. Baimen horren arabera Udalak likidazioa igorriko du esleipendunak jabari publikoaren okupazioa ordaindu dezan.

• Para la instalación de la terraza, la adjudicataria realizará la correspondiente solicitud al Ayuntamiento, y en la autorización se indicarán las condiciones en que se pueden colocar las mesas y el número de ellas. En virtud de esa autorización, el Ayuntamiento remitirá la liquidación para que la adjudicataria abone la cantidad por ocupación del dominio público.

• Terrazako aulkiak eta mahaiak egunero jasoko dira.

• Las sillas y mesas de la terraza se recogerán diariamente.

• Kontratistak ostalaritza zerbitzuan gutxienez pintxo, errazio, ogitarteko eta entsaladak eskainiko ditu, beti ere tabernaren eta baimendutako terrazaren dimentsioei eta ekipamenduari egokituz.

• La contratista ofrecerá un servicio hostelero mínimo de pinchos, raciones, bocadillos y ensaladas, ajustándose en todo momento a las dimensiones del bar, de la terraza autorizada y al equipamiento.

Beasaingo Udala

2.2.2.-Igartzako Futbol Zelaira sarrera

• Kontratistak Igartzako Futbol Zelaia irekitzeaz eta ixteaz arduratuko da taberna irekita dauden egunetan, Udalak ate automatikoa ipini bitartean.

2.2.3.-Egutegia eta ordutegia

• Zerbitzu guzti hauek eskainiko dira gutxienez:

-Denboraldi ofizialean irailatik ekainera entrenamenduak dauden egunetan 12:00etataik 20:00etara. Eta partiduak eta jarduerak dauden egunetan jardunaldia hasi baino ordubete lehenagotik amaitu arte.
-Uztailean udako kanpusa burutzen den egunetan.
-Eguberritan teknifikazio kanpusa burutzen den egunetan.
-Aste santuan teknifikazio kanpusa burutzen den egunetan.
-Aparteko txapelketak burutzen diren egunetan, Futbol 7, Donosti Cup, Goierri Gorri Cup, Beasain Cup eta txapelketa triangularrak.

Kontratua egikaritzen hasi aurretik eta ondorenen denboraldi hasiera bakoitzeko Udalak, kontratuaren udal arduradunaren bidez, entrenamendu eta txapelketen egutegia helaraziko dio kontratistari.

- Kontratistak, ikusteko moduan, jarri beharko du establezimenduaren kanpoan eta barruan, zein egun eta orduetan irekita egongo den, kontuan izanda hurrengo puntuaren lehenengo lerrokadan adierazitako hizkuntza irizpideak.

2.3.-BESTE BETEBEHAR BATZUK

• Jendaurrean jarriko diren errotuluak, oharrak edo tabernako bestelako informazioak (adibidez, menua) euskaraz edo, behar balitz, ele bietan (euskaraz eta gaztelaniaz) jarriko dira. Eta ele bietan jartzekotan, euskarari lehentasuna emango zaio, bai kokalekuaren aldetik (euskarazkoa erdarazkoaren gainean)

2.2.2.-Acceso a Igartzako Futbol Zelaia

• La contratista se encargará de la apertura y cierre de Igartzako Futbol Zelaia los días que el bar esté abierto, hasta que el Ayuntamiento instale una puerta automática.

2.2.3.-Calendario y horario

• Todos estos servicios deberán prestarse como mínimo:

-Durante la temporada oficial, de septiembre a junio, los días que se celebren entrenamientos de 12:00 a 20:00. Los días con competiciones y actividades desde una hora antes el comienzo hasta su finalización.
-En julio los días que se celebre el Campus de verano.
-En navidades los días que se celebre el Campus de tecnificación.
-En semana santa los días que se celebre el campus de tecnificación.
-Durante las competiciones extraordinarias de Futbol 7, Donosti Cup, Goierri Gorri Cup, Beasain Cup y torneos triangulares.

Antes de iniciar la ejecución del contrato y posteriormente al comienzo de cada temporada el Ayuntamiento, a través de responsable municipal del contrato, facilitará a la contratista el calendario de entrenamientos y competiciones.

- La contratista deberá poner, de modo visible, fuera y dentro del establecimiento los días y horas en que permanecerá abierto el mismo, tomando en consideración los criterios lingüísticos indicados en el primer párrafo del punto siguiente.

2.3.-OTRAS OBLIGACIONES

• Los rótulos, avisos u otras informaciones del bar (por ej., menú), que se expongan al público se redactarán en euskera o, en su caso, en bilingüe (euskera y castellano). Y en el caso de ponerse en las dos lenguas, se dará prioridad al euskera, tanto desde el punto de vista de su ubicación (la del euskera sobre la del castellano) como desde el

eta bai neurriaren aldetik ere. Bestalde, euskarazko testuak zuzen idatziak daudela egiaztatzeko, Udaleko Euskara Zerbitzuaren laguntza eska daiteke.

punto de vista de su tamaño. Por otro lado, para comprobar que los textos en euskera están correctamente escritos, se puede solicitar la colaboración del Servicio Municipal de Euskera.

• Kontratistak hizkuntza ez-sexista erabili beharko du bere agiri guztietan , oharretan, irudietan, edota kontratua gauzatzeagatik sortzen den material orotan; eta emakumea baztertzen duen irudi oro eta estereotipo sexista oro saihestu beharko du; horrez gain berdintasun-balioekin presentzia orekatuarekin, eta genero eta identitate pluraltasunarekiko lotutako irudia sustatuko du.

• La contratista deberá utilizar un lenguaje no sexista en todos sus documentos, notas, imágenes o cualquier material que se genere como consecuencia de la ejecución del contrato, evitando cualquier imagen discriminatoria de la mujer y cualquier estereotipo sexista, y promoverá una imagen relacionada con los valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de género e identidad.

• Hondakinen kudeaketa selektibo eta arduratsua egin beharko du kontratistak.

• La contratista deberá realizar una gestión selectiva y responsable de los residuos.

• Bezeroei uneoro tratu adeitsua, zuzena eta ez-diskriminatzailea emango die.

• Dará a los clientes un trato cordial, correcto y no discriminatorio en todo momento.

• Zerbitzuari edo erabiltzaileei eragin diezaieken edozein gorabehera edo arazo Udalari jakinaraziko dio.

• Comunicará al Ayuntamiento cualquier incidencia o anomalía que pueda afectar al servicio o a los usuarios.

• Ustiapenaren eta honi atxikitako materialen gaineko zerga, tasa (besteak beste zabor-tasa) eta tributu guztiak kontratistaren kontu izango dira. Gainera betebehar hauek izango ditu:

- Udalari urteko kanona ordaintzea.
- Zerbitzua garatzeko komenigarritzat jotzen dituen langileak kontratatzeaz arduratuko da, laneko eta Gizarte Segurantzako betebeharrei buruz indarrean dagoen araudia betez. Ez berak ez bere zerbitzupeko langileek ez dute inolako lan-harremanik izango Udalarekin
- Lana babesteko legezko xedapenak eta Prebisio eta Gizarte Segurantzakoak betetzeko obligazioa izango du kontratistak. Udalak ez du erantzukizunik izango arau horiek betetzen ez badira, edota lan arloko gainerako arau-hausteren bat egingo balu ere.

• Serán a cuenta de la contratista todos los impuestos, tasas (entre ellas, la tasa de basura) y tributos sobre la explotación y medios materiales vinculados a la misma. Además, deberá cumplir con las siguientes obligaciones:

- Pagará el canon anual al Ayuntamiento.
- Se responsabilizará de la contratación del personal que estime conveniente para el desarrollo del servicio, en cumplimiento de la normativa vigente sobre obligaciones laborales y de Seguridad Social. Ni la adjudicataria ni el personal a su servicio mantendrán relación laboral alguna con el Ayuntamiento
- La contratista estará obligada al cumplimiento de las disposiciones legales de protección del trabajo y de previsión y seguridad social. El Ayuntamiento no será responsable del incumplimiento de estas normas o de cualquier otra infracción laboral.

- Udalak aukera izango du kontratistari baldintza horiek betetzen dituela egiaztatzen duen dokumentazioa eskatzeko eta kontratistak ezin izango dio dokumentazio hori emateari uko egin. Udala ez da, inola ere, enpresaburuaren arau-hausteen erantzule izango.
- Emakidaren epea amaitzean, lokala Udalaren eskura jarriko da, bere ondasun eta osagarri guztiekin, eta toki-erakundeak ez du lokalaren balio erantsiagatik kalte-ordainik ordaindu beharko.

- El Ayuntamiento podrá requerir a la contratista la documentación acreditativa del cumplimiento de estos requisitos y éste no podrá negarse a entregarla. El Ayuntamiento no es, en ningún caso, responsable de las infracciones que cometa la adjudicataria.

- Finalizado el plazo de concesión, el local se pondrá a disposición del Ayuntamiento con todos sus bienes y accesorios, sin que la entidad local deba abonar indemnización alguna por el valor añadido del local.

I Eranskina: Inbentarioa.

II Eranskina: Baimendu daitezkeen mahaitxoen krokisa.

Anexo I: Inventario.

Anexo II: Croquis de mesas que pueden autorizarse.

Plegu hau onartua izan da Alkateak 2025-12-12an emandako Ebazpenaren arabera.

Pliego aprobado por Resolución de Alcaldía de 12-12-2025.